

СИСТЕМНЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ЛЕКСИКЕ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ В ФОРМАТЕ МОДУЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ

©2010 Е.Н.Дербенева, Л.В.Федотова

Самарский государственный архитектурно-строительный университет

Статья поступила в редакцию 16.11.2009

Рассмотрены методические приемы использования системного подхода к изучению иностранного языка для работы по овладению лексикой в формате модульного обучения. Предложена система упражнений по изучению нового лексического материала в контексте лексико-грамматического модуля.

Ключевые слова: лексико-грамматический модуль; учебные элементы модуля; системный подход к изучению иностранного языка; ядерная терминологическая лексика; презентация лексических единиц; семантизация лексических единиц.

В условиях социально-экономических преобразований, все более возрастающей динамики инновационных процессов в обществе в целом внедрение гибкой модульной системы обучения представляется весьма актуальным. Эта система позволяет индивидуализировать учебный процесс, учитывая степень подготовленности, интересы и способности студентов. Немаловажно и то, что модульное обучение дополняет традиционные формы подготовки и может быть использовано как самостоятельно, так и в сочетании с ними. Модульное обучение – это один из путей реализации личностно-ориентированного педагогического процесса. Оно заключается в разбивке учебного материала на отдельные взаимосвязанные элементы, каждый из которых представляет собой специально разработанный и соответственно оформленный учебный вопрос.

В практике преподавания иностранных языков, как правило, используются модули для обучения грамматике, так как именно грамматика вызывает наибольшие трудности в освоении, именно из-за незнания грамматики студенты делают многочисленные ошибки в устной и письменной речи. Мы считаем, однако, что системное овладение грамматическим материалом должно идти взаимосвязанно с процессом овладения лексикой и развитием речевых навыков и умений. Поэтому наиболее целесообразным является применение лексико-грамматических модулей. В этом случае терминологические лексические единицы при изучении тем по специальности в неязыковом вузе не останутся отдель-

ными словами (как на страницах словарей), а будут разнообразно, в соответствии с правилами, сочетаться с другими лексическими единицами в речи, образуя грамматическое единство, обусловленное сочетаемостью и зависимостью одних слов от других. Гораздо больше, чем в отдельных словах, как подчеркивал В. фон Гумбольдт, «интеллектуальное своеобразие наций дает себя знать при сочетании слов в речи.< ...> Мы видим тут подлинную картину хода мыслей и сцепления идей, за которыми речь не в силах поспеть, если язык не располагает необходимым богатством и широкой свободой сочетания своих элементов».¹

Тематический принцип, положенный в основу обучения во многих западных и отечественных методиках, не обеспечивает искомого уровня владения языком и развития речи. Это происходит ввиду того, что, будучи лишенным связи с изучением грамматической системы языка и, таким образом, с правилами сочетаемости слов, этот принцип а priori не может привести к свободному и корректному использованию тематических групп в речи. Набор механически заученных диалогических или монологических фраз на одну тему выпадает из памяти так же легко, как любой произвольный набор лексических единиц. «Тематические связи между словами только тогда начинают проявляться в речемыслительном процессе, когда под их использование подведена соответствующая теоретико-практическая база, то есть когда *изучение грамматики и лексики ведется параллельно, таким образом, чтобы лексика иллюстрировала структурные особенности языка, а*

⁰ Дербенева Елена Николаевна, старший преподаватель кафедры лингвистики, межкультурной коммуникации и социально-культурного сервиса. E-mail: letulitc@yandex.ru

Федотова Лариса Викторовна, доцент кафедры лингвистики, межкультурной коммуникации и социально-культурного сервиса. E-mail: letulitc@yandex.ru

¹ Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. – М.: 2000. – С. 69.

грамматика являлась основой для изучения лексики на каждом определенном этапе»².

Исходя из данного метода системного подхода к изучению иностранного языка, вся лексика вводится и закрепляется в лексико-грамматическом модуле параллельно с презентацией и тренировкой грамматического материала. В контексте модуля к изучению предлагается какой-то определенный аспект того или иного грамматического явления. Например, из всех способов выражения долженствования и возможности в активном и пассивном залогах в модуле «Baustoffe» отрабатывается конструкция «sich lassen + Infinitiv». Параллельно идет повторение ранее изученных способов, но уже в контексте нового лексического материала.

Построение лексико-грамматического модуля базируется на принципе овладения грамматическим материалом на основе раннее усвоенной лексики и овладения лексическим материалом на основе раннее усвоенных грамматических правил, который является основополагающим для отечественной методики и со всей очевидностью соответствует системному подходу к изучению иностранных языков, «поскольку таким образом обеспечивается взаимосвязь изучаемого материала, а формирование навыков происходит по одному критерию трудности»³.

Кроме того, для того чтобы обеспечить закрепление и осмысление лексических единиц, а также создать возможность хранения их в долговременной памяти и свободного употребления в речи, при разработке модуля мы учитывали тот факт, что количество одновременно презентуемых единиц лексики не должно превышать установленной психологами нормы их хранения в кратковременной памяти (5 – 9 единиц). Поэтому в каждом отдельном учебном элементе модуля вводится не более семи новых слов.

Первичное предъявление лексической единицы или словосочетания при системном подходе может осуществляться «тремя возможными способами: на слух (устное опережение), в лексическом упражнении, направленном на систематизацию и отработку употребления лексемы или словосочетания в предложении, а также в учебном тексте с последующей семантизацией и тренировкой в упражнениях»⁴.

Студенту, самостоятельно работающему с модулем, предлагается аудионоситель, на котором представлены все вводимые лексические единицы (систематизированные по учебным элементам). Таким образом, овладевающий

языком может воспринимать новую лексему на слух, имея также ее материализацию на письме. Более эффективным и экономичным оказывается, как показывают наблюдения, именно этот путь презентации лексического материала, при котором слово воспринимается на слух одновременно с его зрительным восприятием.

Презентация лексических единиц и их тренировка в упражнениях осуществляется в рамках лексико-грамматического модуля, следуя принципу системного подхода, по частям речи, что позволяет, во-первых, корректно зафиксировать их в личных терминологических словарях (которые в обязательном порядке ведутся студентами), а, во-вторых, «дает возможность сразу же приступить к их семантизации посредством самостоятельного комбинирования: подбора существительных к прилагательным и причастиям, контекстной подстановки слов в предложениях с дифференциацией значений, дополнения предложений по смыслу, подбора антонимов, синонимов и дефиниций, ответов на вопросы, содержащие новые лексемы и т.д.»⁵ Кроме того, следует отметить, что в соответствии с системным подходом в модуле в первую очередь рассматриваются глаголы как организаторы предложения. В то же время приоритетное рассмотрение глаголов при введении очередной порции лексического материала объясняется неразрывной связью овладения лексикой и грамматикой, то есть самой спецификой предлагаемого лексико-грамматического модуля. Немаловажен тот факт, что презентация глаголов осуществляется по формуле «три основные формы + форма третьего лица единственного числа настоящего времени + сочетание с предлогами в связующей функции. Например: 1) bestehen – bestand – hat bestanden (besteht); 2) bestehen – выдерживать (нагрузку); 3) bestehen aus – состоять из; 4) bestehen seit – существовать с (какого-то времени).

Особенностью предъявления глаголов в рамках лексико-грамматического модуля является переход к тренировке их употребления незамедлительно в рамках первых учебных элементов. Как правило, начальными для этой цели служат упражнения на подстановку глаголов в соответствующем контексту семантическом значении, а также в соответствующей видо-временной форме, залоге и наклонении (в зависимости от задач предъявляемого модуля). Вслед за подстановочными упражнениями продуктивным может быть упражнение на постановку вопросов к предложениям. Далее, для оптимизации навыков практического употребления презентуемых глаголов мы вводим в формате модуля переводные упражнения с рус-

² Камянова Т.Г. Успешный английский. Системный подход к изучению английского языка. – М.: 2008. – С. 236.

³ Там же. – С. 247.

⁴ Там же. – С. 246.

⁵ Там же. – С. 247.

ского языка на иностранный. Эти задания, с нашей точки зрения, позволяют «сопоставить семантические поля, образуемые значениями глаголов изучаемого языка, с тем, как эквивалентные понятия выражаются на русском языке»⁶. Многие исследователи отмечают в этой связи факт психологического характера – факт снижения уровня тревожности студентов при презентации глаголов после выполнения переводных упражнений с русского на иностранный, что является очень важным в условиях самостоятельной работы обучаемого с модулем.

Следующий вид упражнений, используемых в рамках лексико-грамматического модуля, – это подбор антонимических пар (не только к прилагательным и существительным, но и к глаголам и словосочетаниям). Эти задания «дают возможность упрочить системные (семантические) связи на пути к свободному овладению речевыми навыками, поскольку выбор слов <...> постоянно проходит <...> по схеме тезис-антитезис»⁷. Таким образом, как указывает Б.Ю.Норманн, «антонимия в речемыслительном процессе образует своего рода незримый, но постоянный фон»⁸.

Параллельно с подбором антонимических пар в лексико-грамматическом модуле используются упражнения по формированию связей между лексическими единицами со сходным значением (синонимами). Лингвистические тождества (термин Ф. де Соссюра) специальной лексики во многом определяются синонимами за счет заимствований, которые легко запоминаются студентами в силу интернациональности звучания:

Die Baukunst – die Architektur, die Bauweise – die Baumethode, Fertigbauteile – Montageelemente, zusammensetzen – montieren. Способность слов вступать в синонимические отношения тесно связана с многозначностью лексем. Так, к одному слову в разных значениях могут быть подобраны разные синонимические ряды, что обязательно учитывается при разработке упражнений лексико-грамматического модуля. Например: 1) Das Werk – die Fabrik; 2) Das Bauwerk – das Gebäude, der Bau; 3) Das Werk – der Mechanismus; 4) Das Werk – die Arbeit.

Важную роль в раскрытии семантической структуры специальной терминологической лексики играют упражнения по подбору дефиниций. Безусловно, выполнение такого рода упражнений доступно только на продвинутых этапах обучения, поскольку экспликация слов дается на иностранном языке. Данный вид ра-

боты очень важен, так как «использование дефиниций как методический прием описания лексической семантики позволяет толковать слово без участия русского языка, что способствует интенсификации мыслительного процесса в иноязычном коде»⁹. В предлагаемых нами лексико-грамматических модулях упражнения по подбору дефиниций выполняются для закрепления уже освоенной терминологической лексики (обычно это касается ядерных терминов) непосредственно в заключительных учебных элементах. В начальных учебных элементах осуществляется подготовка к выполнению заданий по подбору дефиниций, в ходе которой студенту предлагается решить различные кроссворды, составленные, естественно, по формуле «дефиниция – искомый термин». Причем дефиниции даются как на русском (начальные этапы), так и на иностранном языке (последующие этапы). Следует отметить, что определения формулируются с обязательным использованием грамматических конструкций, вводимых в рамках данного модуля. Решение кроссвордов – один из любимых студентами видов упражнений – готовит их к самостоятельному подбору дефиниций в заключительных учебных элементах модуля. Как показывают наблюдения, по окончании работы с лексико-грамматическим модулем обучаемый способен без особых усилий эксплицировать термин, используя при этом усвоенную грамматическую конструкцию.

Еще один вид лексических упражнений – на расширение смысла – предусматривает построение семантических полей к определенным терминам. В данном случае мы используем такое свойство научной терминологии, как ее системность, что позволяет наглядно-графически представить довольно крупные блоки отраслевой терминологии. Например, возьмем группу терминов (модуль «Industrielle Bauweisen») и проведем в ней структурно-логические связи рис.1.

В модуле «Строительные материалы» предлагаются следующие структурно-логические цепочки:

- 1) Lehm (Kalk) ▶ Quarzsand ▶ Ziegel ▶ Vollziegel ▶ Lochziegel ▶ Hohlziegel ▶ Mauerwerk
- 2) Sand ▶ Bindemittel ▶ Wasser ▶ Mörtel ▶ Ziegel ▶ Mauern
- 3) Zement ▶ Wasser ▶ Zuschlagstoff ▶ Beton ▶ Stahlstäbe ▶ Stahlbeton ▶ Fundament ▶ Wandplatten ▶ Deckenplatten ▶ Säulen ▶ Balken ▶ Fertigbauteile ▶ Montagebau
- 4) Stahlbeton ▶ Stahl ▶ Zugspannungen ▶ Beton ▶ Druckspannungen
- 5) Sand ▶ Kies ▶ Schotter ▶ Zuschlagstoff ▶ feine Körnung ▶ grobe Körnung

⁶ Камянова Т.Г. Успешный английский ... – С. 248.

⁷ Там же. – С. 237.

⁸ Норманн Б.Ю. Грамматика говорящего // Общая психолингвистика. – М.: 2004. – С. 154.

⁹ Камянова Т.Г. Успешный английский... – С. 245.

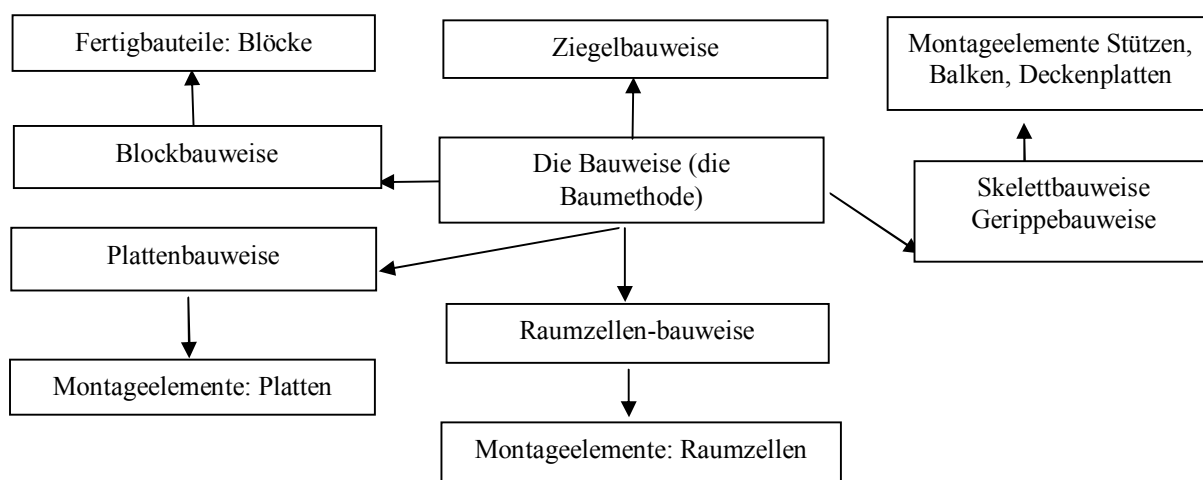


Рис. 1. Структурно-логические связи

По аналогии студентам предлагается составить собственные логические цепочки терминов. Систему взаимосвязанных лексических и лексико-грамматических упражнений модуля дополняют упражнения на словообразование. Не имея представления о способах образования новых слов, невозможно научиться самостоятельно понимать незнакомые лексические единицы и слова, отдельные компоненты структуры которых уже известны. Для эффективного усвоения лексики по специальности мы предлагаем к использованию в лексико-грамматическом модуле задания с элементами словообразовательного анализа. Например: Образуйте и переведите прилагательные.

Модель 1: основа глагола + суффикс *bar* = прилагательное (с значением возможности, пассивности): 1) *verwenden + bar = verwendbar* (применимый); 2) *erfüllen, denken, nutzen, montieren ...*

Модель 2: существительное + (s) + полусуффикс *beständig* = прилагательное-термин: 1) *Die Korrosion + beständig = korrosionsbeständig* (коррозиестойчивый); 2) *Das Wetter, das Feuer, die Hitze ...*

При работе с модулем эффективным средством первичного закрепления лексики является использование схем и таблиц, которые представляют структурно-семантический принцип построения словообразовательных гнезд и рядов терминологической лексики. Например: Заполните таблицу –

Verb	Substantiv
bewehren	Die Bewehrung
...	Die Gründung
mischen	...

В контексте модуля, учитывая уровень языковой компетенции студентов, мы использовали в подобных таблицах только одну словообразовательную модель. В соответствии с уровнем подготовленности учащихся можно расширять таблицы, используя несколько моделей и, соот-

ветственно, включать раздел «Прилагательное / Наречие».

Адекватное употребление лексических единиц в иноязычной речи невозможно без понимания и раскрытия внутренней смысловой структуры слов, особенно в тех случаях, когда одному слову родного языка соответствуют два и более слов другого языка, имеющих несходные значения в своей семантической структуре. Поэтому считаем необходимым использование в лексико-грамматическом модуле упражнений на дифференциацию значений. Подобные задания строились нами по принципу подбора соответствующих контексту лексических единиц и словосочетаний в оппозиции. Например, в оппозиции могут рассматриваться такие слова или словосочетания немецкого языка, «формирование значений которых происходит по иным семантическим полям, чем значения эквивалентных слов в русском языке»¹⁰. В этом случае дифференциация значений направлена на преодоление отрицательной интерференции родного языка. К таким словам можно отнести следующие: *erfahren / erkennen* – узнавать, *wissen / kennen* – знать и т.д. Выполнение упражнений на выбор соответствующего значения позволяет осознать семантическое значение слов и словосочетаний для дальнейшего корректного употребления их в речи.

Гибкая структура лексико-грамматического модуля позволяет для более сильных студентов с достаточно развитой языковой интуицией вводить первичное ознакомление с лексикой в учебном тексте с последующей отработкой в упражнениях. Но такой вид работы мы используем только на продвинутых этапах, когда в сознании студента сформированы основные системные взаимосвязи, которые позволяют ему выделить в тексте незнакомые лексические единицы и по возможности семантизировать их с

¹⁰ Камянова Т.Г. Успешный английский ... – С. 244.

опорой на собственную интуицию или на работу со словарем. Как отмечал Л.В.Щерба, «самый процесс выписывания слов и перелистывания словаря в значительной мере уже помогает их запоминанию»¹¹. «Таким образом, с определенного этапа введение лексических единиц становится важным условием формирования языковой интуиции и привычки пользования двуязычным словарем»¹². Активизация семантизируемых в ходе работы над текстом ранее неизвестных лексических единиц, как показывают наблюдения, требует введения в рамках модуля тренировочных упражнений, описанных нами выше, иначе эти лексические единицы так и остаются в пассивном лексическом запасе студента и оказываются недоступными для их использования в речи.

Овладение новой лексикой в рамках предлагаемого модуля осуществляется, таким образом, в процессе учебной деятельности. Поэтому запоминание происходит произвольно, в ходе самостоятельной работы студента над материалом модуля, что, с психологической точки зрения, делает запоминание более эффективным по сравнению с произвольным запоминанием (то есть заучиванием).

Итак, для обеспечения успешной самостоятельной работы студента с лексико-грамматическим модулем необходимо строго следовать принципам системного подхода и соблюдать следующие условия презентации и тренировки лексического материала: 1) введение не более 7 новых лексических единиц одновременно в

рамках одного учебного элемента модуля; 2) введение лексических единиц по частям речи; 3) презентация лексических единиц на базе основного грамматического материала и во взаимосвязи с учебным текстом и закрепление их на базе грамматических конструкций, вводимых в рамках модуля; 4) семантизация лексических единиц в словосочетаниях и предложениях; 5) первоочередное введение глаголов и их семантизация; 6) направленность системы упражнений на максимальную повторяемость лексических единиц и новой грамматической конструкции с целью формирования автоматизированных навыков их употребления в речи; 7) использование упражнений для формирования антонимических, синонимических и тематических связей лексики изучаемого языка в сознании студента; 8) рассмотрение полисемических языковых единиц (особенно относящихся к ядерной терминологической лексике); 9) выполнение упражнений на словообразование; 10) построение всей системы упражнений по формуле «лексика + грамматика»: начальные учебные элементы модуля – «новая лексика + освоенная грамматика», «усвоенная лексика + новая грамматика» и заключительные элементы – «новая лексика + новая грамматика».

¹¹ Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. – М.: 1974. – С. 93.

¹² Норманн Б.Ю. Грамматика говорящего ... – С. 249.

SYSTEM APPROACH TO SPECIAL VOCABULARY TEACHING BY MEANS OF MODULE EDUCATION

©2010 Y.N.Derbeneva, L.V.Fedotova^o

Samara State University of Architecture and Civil Engineering

The paper deals with the methods of using a system approach to a foreign language studying to learn vocabulary through module education. The exercises system of studying new vocabulary in the context of lexico-grammatical module is offered as well.

Key words: lexico-grammatical module; training module elements; system approach to studying foreign languages; nuclear terminology; lexical units representation; lexical units semantization.

^o Derbeneva Yelena Nickolayevna, Senior lecturer of the Department of Linguistics, Cross-Cultural Communication and Sociocultural Service. E-mail: letulitc@yandex.ru
Fedotova Larisa Victorovna, Associate professor of the Department of Linguistics, Cross-Cultural Communication and Sociocultural Service. E-mail: letulitc@yandex.ru